

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

ФАКУЛЬТЕТ СОВРЕМЕННЫХ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ПРОГРАММА

вступительного испытания **Основы практического перевода**,
проводимого ПГНИУ для поступающих на базе среднего профессионального образования
на направления 45.03.02 Лингвистика, 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки) и на специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и
52.05.04 Литературное творчество

Экзамен проводится **в форме теста** из 25 заданий, каждое из которых основано на работе с текстами на английском, немецком или французском языке объемом в 300-900 печатных знаков. Тест ориентирован на выявление готовности поступающего к решению переводческих задач и владения навыком понимания иноязычного текста.

Уровень сложности текстов – А2 по Европейской шкале уровней владения иностранным языком.

При выполнении теста поступающий должен продемонстрировать:

- **знание** базовых понятий лингвистики и переводоведения: текст, его типы и свойства; стиль и стилистический прием; жанр, лексика, синонимы, части речи;
- **умение** проводить предпереводческий анализ текста, выявлять смысловые связи и основную мысль, выбирать адекватный вариант перевода отдельных языковых единиц с учетом их контекстуальных связей;
- **владение** иностранным языком на уровне не ниже А2, демонстрируемое в аспекте понимания и интерпретации исходных текстов, навыками решения переводческих задач в зависимости от коммуникативного задания текста и контекста.

В тесте представлены задания следующих типов:

задания по **предпереводческому анализу текста**:

- выбор подходящего заголовка к тексту (абзацу), отражающего его основную мысль;
- выбор типа, жанра, стиля текста и его основной мысли;
- выбор определения слова или выбор пропущенного слова в тексте с учетом его контекстуальных связей;
- выбор определения стилистического приема;

задания на **собственно перевод**:

- выбор варианта перевода слова (словосочетания, предложения) в конкретном контексте;
- выбор синонимических вариантов слова в конкретном контексте;
- выбор перевода заголовка текста, отражающего его основную мысль.

Продолжительность вступительного испытания – **120 минут**.

Список литературы для подготовки к вступительному испытанию

для сдающих на английском языке

Основная:

1. Ланцова Л.К., Никитина Г.А. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык: Учебное пособие. Саратов: Издательский центр «Наука», 2017. 224 с.
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М.: Флинта, 2009. 216 с.
3. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М.: КДУ, 2011. 176 с.
4. Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Практикум. Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. 32 с.
5. Шутёмова Н.В. Стилистические проблемы перевода. Пермь, 2008. 110 с.

Дополнительная:

1. Галь Н. Слово живое и мёртвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001. 368 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
3. Мирам Г.Э. Профессия – переводчик. Киев: Ника-Центр, 2006. 160 с.
4. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта, 2011. 695 с.

для сдающих на немецком языке

Основная литература

1. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: Учебное пособие / А.Ф. Архипов. М.: КДУ, 2015. 336 с.
2. Федотова О.В. Практический курс перевода по немецкому языку / О.В. Федотова. М: Университетская книга. 2011 186 с.
3. Булах Н.А. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: Учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, В.Н. Лихарева; Под ред. Д. Бретшнайдер, Ш. Вальтер. М.: АСТ-Пресс, 2008. 168 с.

Дополнительная литература

1. Брандес М.П. Стил и перевод: На материале немецкого языка / М.П. Брандес. М.: КД Либроком, 2009. 128 с.
2. Ковалева О. Практический курс немецкого языка для переводчиков, гидов и менеджеров по туризму / О. Ковалева. Рн/Д: Феникс, 2013. 288 с.
3. Салькова В.Е. Пособие по переводу экономических текстов с немецкого языка / В.Е. Салькова. М.: Филоматис, 2004. 304 с.
4. Иностраннй язык (второй) в профессиональной коммуникации (немецкий): Das Schulsystem in Deutschland [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е.Л. Словицова, Е.А. Куприянычева; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Электрон. дан. Пермь, 2019. 2,38 Мб; 129 с. <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/slovikova-kupriyanycheva-inostrannyj-yazyk-nem.pdf>

для сдающих на французском языке

Основная:

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие. М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. 112 с.
2. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык: учебное пособие М.: Российский университет дружбы народов, 2010. 108 с.
3. Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Практикум. Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. 32 с.

Дополнительная:

1. Галь Н. Слово живое и мёртвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков». М., 2001. 368 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999. 176 с.
3. Мирам Г.Э. Профессия – переводчик. Киев: Ника-Центр, 2006. 160 с.
4. Шутёмова Н.В. Стилистические проблемы перевода. Пермь, 2008. 110 с.
5. Стилистический энциклопедический словарь русского языка/под ред. М.Н. Кожинной. М.: Флинта, 2011. 695 с.

Составители программы:

доцент Н.В. Хорошева, ст. преподаватель К.Ю. Гладкова, ст. преподаватель Н.С. Тарасова,
ст. преподаватель К.А. Юркова;
доцент Е.Л. Словицова, ст. преподаватель Е.А. Куприянычева;
доцент Н.В. Бисерова, доцент Н.В. Хорошева, ст. преподаватель Е.А. Шалгина.

Программа одобрена Ученым советом факультета современных иностранных языков и литератур ПГНИУ.